Modelos de explotación

Carlos Enrique Svit Barril
Instituto Cervantes de Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Analizar una serie de estrategias para la explotación de textos literarios en el aula de ELE.

2. Nivel específico recomendado: B y C (MCER).

3. Tiempo: varias sesiones de clase.

4. Materiales: audio de algunos textos o canciones, diferentes textos literarios, diccionarios.

5. Dinámica: parejas, grupos, individual.

La literatura le habla a nuestro cuerpo, a nuestro espíritu,
sacude nuestros sentimientos, despierta nuestros sentidos,
estimula nuestra imaginación...

(Giovanna Bennetti *et al. Más que palabras 15)*

1. INTRODUCCIÓN

Dinamizar un texto, entre otras cosas, supone aprehenderlo, hacerlo propio, considerarlo un objeto que hay que abrir, hurgar en su interior, con el fin de comprender sus mecanismos y utilizarlo como punto de partida para nuestras propias creaciones (*Dinamizar textos* 8). En parte con este espíritu invasor me he acercado al más novedoso, y quizás, creo, al mejor, de los manuales de literatura destinados a los estudiantes de ELE que conozco, *Más que palabras* (en adelante *MQP*), procurando reconocer cuáles son los códigos, es decir, cuáles son los procedimientos y los recursos con los que se construye, con el fin de apropiármelos y poder aplicarlos luego en el aula.

De un modo explícito *MQP* propone aplicar el enfoque por tareas como herramienta pedagógica para iniciar a los estudiantes tanto en el estudio como en el disfrute de la literatura. Teniendo en cuenta al alumno y sus experiencias *MQP* plantea actividades que, por fuerza, lo implican personalmente y lo estimulan a cooperar con sus compañeros. Y lo hace utilizando, en todo momento, ejemplos concretos y atractivos con los que poder reflexionar y comunicarse entre sí. Al final de cada una de las tareas, el alumno elabora siempre, de acuerdo a sus medios, un producto que integra todo lo que ha aprendido.

Más allá de sus planteamientos didácticos, *MQP* considera que un texto literario, ya sea una poesía, un cuento o una obra teatral, no debe ser nunca un pretexto para el estudio de otras disciplinas (crítica que, en muchas ocasiones, no vendría mal asumir). Por el contrario, un texto literario es algo vivo, y como tal hay que dejar que desarrolle siempre, y antes que nada, su función poética. Por ello *MQP*, se propone educar primordialmente para gozar, para disfrutar del texto; las reflexiones, análisis y comentarios deben venir siempre después.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Tarea 1 (adaptada de *MQP* 24-29)

A. Esta actividad es la primera actividad del libro y como tal es un ejercicio de *sensibilización* que procura crear desde el principio un clima lúdico que estimule el interés y desbloquee su creatividad. Nos ocupamos ahora del mensaje del texto y de cómo estimula nuestros sentidos y nuestros sentimientos.

Actividad

Imagina que una persona está enamorada de alguien y no se atreve a decírselo. ¿Podrían ayudarle algunas de las sugerencias que siguen? Con tu compañero, argumentad sobre la mejor manera de declarar el amor por alguien.

– recitar los versos de algún escritor

– escribir unos versos

– escribir una carta personal

– cantar una canción

– decirlo espontáneamente, sin preparación

– buscar la mediación de un amigo

– regalar una flor

¿Tenéis una idea
mejor?

Escribidla aquí

B. Con la misma intención, se leen ahora y se escuchan las versiones musicadas de dos poemas muy conocidos.

Actividad

Veamos ahora cómo dos poetas españoles del siglo xx expresan su mensaje de amor. Para ello, escucharemos a un grupo de flamenco-rock, Pata Negra, cantando un fragmento de la obra de teatro *Bodas de Sangre*, de Federico García Lorca, y la versión de un conocido cantautor, Joan Manuel Serrat, del poema de Miguel Hernández «Menos tu vientre». Lee los textos mientras los escuchas. Lo importante es que entiendas el mensaje principal. Si tienes problemas de vocabulario, luego trabajaremos con la ficha léxica.

Bodas de sangre

Que yo no tengo la culpa,
que la culpa es de la tierra
y de ese olor que te sale
de los pechos y las trenzas.

¡Ay qué sinrazón! No quiero
contigo cama ni cena,
y no hay minuto del día
que estar contigo no quiera,
porque me arrastras y voy
y me dices que me vuelva
y te sigo por el aire
como una brizna de hierba.

Pájaros de la mañana
por los árboles se quiebran.
La noche se está muriendo
en el filo de la piedra.
Vamos al rincón oscuro,
donde yo siempre te quiera,
que no me importa la gente,
ni el veneno que nos echa.

Que yo no tengo la culpa,
que la culpa es de la tierra
y de ese olor que te sale
de los pechos y las trenzas.

Menos tu vientre

Menos tu vientre
todo es confuso.

Menos tu vientre
todo es futuro
fugaz, pasado
baldío, turbio.

Menos tu vientre
todo es oculto,
menos tu vientre
todo inseguro,
todo postrero
polvo sin mundo.

Menos tu vientre
todo es oscuro
menos tu vientre
claro y profundo.

C. Se prosigue con nuevos ejercicios de sensibilización, que estimulan la percepción sensorial (ilustración cromática del poema) o emocional (identificación de los temas o escritura automática). Finalmente, y si nos interesa llegar hasta allí, se procede a una reflexión inducida sobre los rudimentos del lenguaje literario.

Actividad

Elige la canción que más te guste y contesta las siguientes preguntas:

¿Qué te sugiere? Sin pensarlo, escribe las palabras que se te ocurran:

Relaciona el texto elegido con un color

¿De qué temas crees que trata el poema? (celos, pasión, miedo, traición, sensualidad, necesidad, exclusividad, nostalgia, locura, etc.)

Ahora busca a un compañero que haya elegido el mismo poema y comparad vuestras impresiones. ¿Por qué habéis elegido este poema?

Hasta el momento, nos hemos centrado solo en el mensaje de los poemas, pero la disposición de las palabras, las pausas, el ritmo, la estructura y los recursos utilizados desempeñan siempre un papel fundamental. Para escribir un poema necesitas un lenguaje especial, un código, compuesto por los recursos literarios. No te asustes, no es tan difícil. Verás cómo vamos conociendo algunos de ellos sobre la marcha.

Tarea 2 (adaptada de *MQP* 31-34)

A. Se propone ahora una actividad para que el estudiante intuya la sólida unión de forma y fondo en que se basa la función poética. Para ello, le invitaremos a descubrir el valor expresivo de algunas estructuras formales muy simples, y a reproducirlas fomentando así su *conciencia gramatical*.

Actividad

1. Te proponemos el primer verso de dos poemas de amor de Gustavo Adolfo Bécquer. ¿Podrías completarlos con tu compañero? Debajo te encontrarás desordenados los versos que faltan.

TEXTO A	**TEXTO B**
Por una mirada, un mundo: --- ---	Los suspiros son aire y van al aire --- --- --- --- --- ---

¿sabes tú adónde va?
qué te diera por un beso
las lágrimas son agua y van al mar
por una sonrisa, un cielo;
por un beso… ¡yo no sé
Dime, mujer: cuando el amor se olvida

2. Seguro que para reconstruirlos os han servido de ayuda algunos recursos que el autor ha utilizado. En parejas, identificad los siguientes recursos en las dos poesías:

- repetición de la estructura (paralelismo);
- repetición de palabras al comienzo de un verso (anáfora);
- palabras conceptualmente relacionadas (isotopía);
- interrogaciones;
- exclamaciones;
- identificaciones entre dos conceptos (metáfora).

B. Una vez reconocida la estructura del poema, el próximo ejercicio tiene como objetivo trabajar con la entonación expresiva (*lectura sonorizada*), con el fin de resaltar los paralelismos, las palabras marcadas semánticamente, y el valor expresivo de las pausas. El estudiante empezará a comprobar a través de su propia experiencia el *simbolismo fonético* que impera en la función estética.

C. Como culminación de la tarea se propondrá la *modificación* controlada de los textos. De esta manera el estudiante intuirá que las reglas gramaticales, lejos de ser una limitación o un obstáculo son un trampolín, el tejido mismo de la propia expresión.

Actividad

En grupos de 3 vais a escribir un poema que conserve la misma estructura de los dos anteriores. Divertíos, no tienen por qué ser de amor, si os apetece, podéis modificar también el mensaje.

Por ____,_____; por_____,_____; por_____!yo no sé qué te diera por ____!	Los ____son _____y van_____, Las ____son _____y van_____. Dime,_____; cuándo____ se olvida ¿sabes tú adónde va?

Tarea 3 (adaptada de *MQP* 47-51)

Esta tarea avanza en la exposición de los valores del ritmo y el simbolismo fonético del texto. Se analizan especialmente las relaciones entre la música y el verso.

Actividad

1. Poner música a la poesía es algo habitual desde tiempos remotos. Esto sucede porque poesía y música han estado siempre estrechamente ligadas. ¿Podrías decir cuáles son los elementos comunes entre estas dos manifestaciones artísticas?

– la repetición de estribillos
– la repetición de versos
– la rima
– los acentos
– la entonación
– las pausas
– los cambios de tono

2. Los poemas de Nicolás Guillén son un buen ejemplo de esta relación. El poema «Mulata», que vamos a leer presenta elementos sonoros tomados del ritmo de la música caribeña, además de rasgos peculiares del habla afrocubana. El poema es la respuesta burlesca de un hombre a la mujer que ha despreciado su nariz.

Mulata

Ya yo me enteré, mulata
mulata, ya sé que dise
que yo tengo la narise
como nudo de cobbata.

Y fíjate bien que tú
no ere tan adelantá
poqque tu boca é bien grande
y tu pasa, colorá

Tanto tren con tu cueppo,
tanto tren;
tanto tren con tu boca,
tanto tren;
tanto tren con tu sojo,
tanto tren.

Si tú supiera, mulata,
la veddá;
¡que yo con mi negra tengo,
y no te quiero pa ná!

3. Ahora en grupos de 3, vais a modificar todas aquellas palabras que os parezcan raras y precisen una corrección.

4. A continuación, vamos a escuchar la versión musicada de Inti-Illimani. Te proponemos un juego: se trata de marcar los acentos más fuertes de cada verso (puedes rodear la sílaba con un círculo). Una variante sería llevar aún más allá nuestra *sensibilidad fonética*, y reemplazar cada palabra por una palabra inventada manteniendo el ritmo y el número de sílabas. Vaya, algo así como el guíglico de Julio Cortázar.

Si lo encontramos conveniente podríamos concluir la tarea con una reflexión sobre los fundamentos del ritmo del poema: es decir, el cómputo silábico, la distribución de acentos en el verso, la estrofa, etc. O lo que es lo mismo, podríamos introducir a nuestros estudiantes el concepto de «métrica».

Tarea 4 (adaptado de *MQP* 122-125)

Vamos ahora a cambiar de registro utilizando la prosa narrativa, analizaremos un cuento. Sin duda esta modificación de escenario nos permitirá descubrir nuevos elementos del código literario, y con ello procedimientos de explotación diversos. Gran parte de estos procedimientos se relacionarán con estrategias de *modificación* y *dramatización* de los textos. Observemos que, una vez más, este enfoque nos permitirá mantenernos del lado de la creatividad y de los placeres estéticos.

Actividad

1. Todo escritor quiere comunicar algo, pero para que el texto transmita ese algo debe organizarse y tener una estructura. Cuando tú cuentas algo, seguro que tú también organizas tus ideas. ¿Por qué no le cuentas a tu compañero la última película que has visto?

2. Reflexiona sobre cómo has organizado tu narración:

– ¿Has seguido los acontecimientos tal como sucedían en la película?
– ¿Les has dado a todos los personajes y escenas la misma importancia?
– ¿Has añadido reflexiones tuyas?

3. ¿Te gustan los cuentos policíacos? Leamos ahora uno de Ramón Gómez de la Serna, el titulado «La mano». Pero permítenos alguna trampa: te lo vamos a dar a leer por partes, haciéndote durante la lectura algunas preguntas.

> La mano
>
> El doctor Alejo murió asesinado. Indudablemente murió estrangulado.

Nadie había entrado en la casa, indudablemente nadie, y aunque el doctor dormía con el balcón abierto, por higiene, era tan alto su piso que no era de suponer que por allí hubiese entrado el asesino.

La policía no encontraba la pista de aquel crimen, y ya iba a abandonar el asunto, cuando la esposa y la criada del muerto acudieron despavoridas a la Jefatura.

(¿Por qué van a la Jefatura las dos mujeres?

¿Crees que han visto algo o a alguien?)

Saltando de lo alto de un armario había caído sobre la mesa, las había «mirado», las había «visto», y después había huido por la habitación, una mano solitaria y viva como una araña. Allí la habían dejado encerrada con llave en el cuarto.

Llena de terror, acudió la policía y el juez. Era su deber. Trabajo les costó cazar la mano, pero la cazaron y todos le agarraron un dedo, porque era vigorosa como si en ella radicase toda la fuerza de un hombre fuerte.

¿Qué hacer con ella? ¿Qué luz iba a arrojar sobre el suceso? ¿Cómo sentenciarla? ¿De quién era aquella mano?

(¿Podrías responder a las preguntas planteadas en el texto?

¿Cómo crees que termina el cuento?)

Después de una larga pausa, al juez se le ocurrió darle la pluma para que declarase por escrito. La mano entonces escribió: «Soy la mano de Ramiro Ruiz, asesinado vilmente por el doctor en el hospital y destrozado con ensañamiento en la sala de disección. He hecho justicia».

(¿Te ha causado sorpresa este final?)

4. Imagina que eres un detective famoso. Cuéntale la historia a tu compañero, después él te la contará desde el punto de vista de Ramiro, el dueño de la mano.

5. Reflexionad: ¿habéis seguido el mismo orden al contar la historia? Si no es así, ¿en qué ha cambiado?

Podríamos ahora profundizar sobre la distinción de *historia*, o sucesión lógica de los acontecimientos que tienen lugar en una época determinada, y *discurso*, o representación narrativa de estos acontecimientos, y de cómo el discurso manipula el tiempo de la historia, con diferentes intenciones, creando una nueva dimensión temporal propia de la literatura. En sucesivas variantes se podría describir a los personajes; crear una historia dialogada; sustituir un número determinado de palabras por sinónimos, o, por último, crear un cuento en que los protagonistas, pongamos por caso, serían un pie y un árbitro famosos.

BIBLIOGRAFÍA

Benetti, G.; Casellato, M. y Messori, G. (2004). *Más que palabras. Literatura por tareas*. Barcelona: Difusión.

González, J.; Motos, T. y Tejedo, F. (1987). *Expresión escrita o estrategias para la escritura*. Madrid: Alhambra.

Carrillo, E.; González, J.; Motos, T. y Tejedo, F. (1987). *Dinamizar textos*. Madrid: Alhambra.